



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ЗАРЕГИСТРИРОВАНО**

Регистрационный № 63195

от 21 апреля 2021 г.

**МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
(Минтруд России)

**ПРИКАЗ**

18 марта 2021 г.

Москва

№ 134н

**Об утверждении профессионального стандарта  
«Специалист в области перевода»**

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, № 4, ст. 293; 2014, № 39, ст. 5266), п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
2. Настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2021 г. и действует до 1 сентября 2027 г.

Министр

А.О. Котяков

УТВЕРЖДЕН  
приказом Министерства  
труда и социальной защиты  
Российской Федерации  
от «18» марта 2021 г. № 134н

# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

## Специалист в области перевода

1438

Регистрационный номер

### Содержание

I. Общие сведения.....	1
II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности) .....	2
III. Характеристика обобщенных трудовых функций.....	3
3.1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод» .....	3
3.2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».....	5
3.3. Обобщенная трудовая функция «Управление качеством перевода».....	13
IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта.....	20

### I. Общие сведения

Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

04.015

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода

Группа занятий:

1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
(код ОКЗ <sup>1</sup> )	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

59.12	Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ
74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.99	Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки
90.03	Деятельность в области художественного творчества
(код ОКВЭД <sup>2</sup> )	(наименование вида экономической деятельности)

## II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции		Трудовые функции			
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
			Синхронный перевод	B/02.6	6
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6
			Художественный перевод	B/04.6	6
			Перевод аудиовизуальных произведений	B/05.6	6
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	B/06.6	6
С	Управление качеством перевода	7	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	C/01.7	7
			Автоматизация переводческих и локализационных проектов	C/02.7	7
			Редакционно-технический контроль перевода	C/03.7	7
			Консультирование в области качества перевода	C/04.7	7
			Управление производственным процессом перевода	C/05.7	7

### III. Характеристика обобщенных трудовых функций

#### 3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование  Код  Уровень квалификации

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал	<input checked="" type="checkbox"/>	Заимствовано из оригинала	<input type="text"/>	<input type="text"/>
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Переводчик Переводчик II категории
--	---------------------------------------

Требования к образованию и обучению	Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности или высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

#### Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС <sup>3</sup>	-	Переводчик
ОКПДТР <sup>4</sup>	25531	Переводчик
ОКСО <sup>5</sup>	7.45.00.00	Языкознание и литературоведение

#### 3.1.1. Трудовая функция

Наименование  Код  Уровень (подуровень) квалификации

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
Профессиональная этика	
Другие характеристики	-

### 3.1.2. Трудовая функция

Наименование

Письменный перевод типовых официально-деловых документов

Код

A/02.6

Уровень  
(подуровень)  
квалификации

6

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода
Другие характеристики	-

### 3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Профессионально ориентированный перевод	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	---	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Аудиовизуальный переводчик Переводчик I категории Переводчик технической литературы Переводчик художественной литературы Переводчик-локализатор Переводчик-референт Переводчик-синхронист Переводчик-субтитровщик Письменный переводчик Постредактор машинного перевода Специалист по межкультурной коммуникации Устный переводчик
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности или высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	Опыт работы в области перевода не менее 3 лет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

#### Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Переводчик
	-	Переводчик синхронный
ОКПДТР	25531	Переводчик
	25534	Переводчик синхронный
	25535	Переводчик технической литературы
ОКСО	7.45.00.00	Языкознание и литературоведение

#### 3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Устный последовательный перевод	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	Необходимые знания
Способы быстрого запоминания новой лексики	
Теория устного перевода	
Теория и практика межкультурной коммуникации	
Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	
Варианты и социолекты рабочих языков переводчика	
Терминология предметной области перевода	
Система переводческой скорописи	
Технологии проведения протокольных мероприятий	
Профессиональная этика	
Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний	
Деловой этикет	
Другие характеристики	-

### 3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод	Код	В/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Изучение информационных материалов для подготовки к переводу
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности



	Составление локального тематического словаря
	Проверка технического оборудования перед началом работы
	Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода
	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе
Необходимые умения	Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и запоминать специализированную лексику
	Использовать технические средства в процессе перевода
	Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
	Переводить техникой нашептывания (шушотаж)
	Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте
	Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
	Использовать механизм вероятностного прогнозирования
	Концентрироваться и удерживать внимание
	Переключаться на разные типы языкового кодирования
	Оформлять отчетные документы о выполненном переводе
Необходимые знания	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы пополнения активного словарного запаса
	Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках
	Техническое обеспечение синхронного перевода
	Теория и практика синхронного перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Интонационная культура
	Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования
	Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика
Другие характеристики	-

### 3.2.3. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	В/03.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
Происхождение трудовой функции	Оригинал <input checked="" type="checkbox"/>	Займствовано из оригинала		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения	
Другие характеристики	-

### 3.2.4. Трудовая функция

Наименование	Художественный перевод	Код	В/04.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории
	Изучение индивидуального авторского стиля
	Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста
	Осуществление предварительного перевода художественного произведения
	Саморедактирование перевода художественного текста
	Сотрудничество с редактором по спорным вопросам
Необходимые умения	Осуществлять предпереводческий анализ текста
	Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль
	Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
	Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
	Идентифицировать и передавать интертекстуальность
	Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
	Сохранять размер и стопность при переводе поэзии
	Отражать звукопись при переводе поэзии
	Применять правила редактирования текста перевода
	Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора
Необходимые знания	Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре
	Основы филологии и принципы творческого письма
	Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
	Стилистические регистры соответствующих языков
	Виды переводческих ошибок и способы их редактирования
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

### 3.2.5. Трудовая функция

Наименование	Перевод аудиовизуальных произведений	Код	V/05.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--------------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала
	Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений)
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации
	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
	Редактирование перевода аудиовизуального материала
	Корректорская правка аудиовизуального перевода
	Создание текста субтитров на исходном языке
	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на переводящем языке
	Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования
	Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке
	Создание (укладка) текста для дублирования на переводящем языке
	Адаптация текста под специфику второй культуры
Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений	
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
	Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
	Переводить с одного языка на другой
	Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды – стереокино, виртуальная реальность)
	Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Готовить и редактировать тексты субтитров
	Адаптировать тексты под закадровое озвучивание
	Создавать и редактировать тексты для дублирования
	Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
Необходимые знания	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
	Общая теория перевода и практические переводческие приемы
	Специальная теория перевода